

## «ПОЭМА о КИЕУ» НГУЕН ЗУ и ВЬЕТНАМСКИЙ КИНЕМАТОГРАФ

Рождение новой культуры и искусства во Вьетнаме (который тогда назывался Индокитай) совпало с периодом французской колонизации. К концу XX века страна была полностью завоевана иностранными захватчиками, лишена самостоятельности и поставлена в прямую зависимость от метрополии в экономической и политической областях.

Проникновение французского капитала во Вьетнам способствовало строительству фабрик и заводов, различных городских сооружений, железных и шоссейных дорог. Происходил бурный рост городов, куда в поисках заработка устремились многие тысячи жителей деревень.

Главной тенденцией в развитии вьетнамского общества в этот период становится стремление выйти из многовековой изоляции (в том числе и культурной) и стать частью единого мирового сообщества. Новая культура и искусство колониального Вьетнама зарождались и впоследствии развивались, главным образом, в крупных городах, что было предопределено появлением национальной буржуазии, интеллигенции, студенческой и учащейся молодежи, мелких ремесленников и др. Эти социальные слои, воспринимая новые художественно-эстетические идеи в ходе контактов с западной культурой и наукой, выдвигали новые запросы перед национальной культурой и искусством. В результате в стране появляются современный драматический театр (разговорная драма – *китъ ной*), новое изобразительное искусство (прежде всего живопись) и кинематограф.

Известно, что появление каждого нового вида искусства меняет внутреннюю структуру системы искусств и взаимоотношения между имеющимися их видами. При этом особое значение приобретает проблема *художественного взаимодействия* различных видов искусств. Одно из важнейших явлений

такого рода – взаимодействие искусств в процессе экранизации литературных произведений<sup>1</sup>. Примером может служить экранизация произведения классической вьетнамской литературы, осуществленная в далекой французской колонии в начале XX века.

В сентябре 1923 года во Вьетнаме была создана первая компания, занимающаяся производством и прокатом фильмов в Индокитае – Societe Indochine Films et Cinemas (IFEC), владельцами которой были французские предприниматели. Спустя несколько месяцев они предприняли попытку создать первый художественный фильм в этой стране, до этого времени там снимали только документальные фильмы и кинохронику. Зная о большой любви вьетнамцев к поэзии и театру, французы решили поставить фильм «Ким, Ван и Киеу» по мотивам «Поэмы о Киеу» Нгуен Зу<sup>2</sup>. Это произведение справедливо считается шедевром вьетнамской литературы и вершиной в творчестве выдающегося национального поэта Нгуен Зу.

Поэма занимает особое место в духовной жизни вьетнамцев, трудно найти среди них такого, который не знал бы наизусть если не все произведение, то основную его часть. Отдельные строки поэмы уже давно стали крылатыми выражениями. Сюжет фильма вкратце таков. Киеу – красивая, талантливая, наделенная поэтическим даром девушка из хорошей семьи, полюбила юношу Ким Чонга. Но, чтобы спасти отца от ложного доноса и посягательств жестокого мандарина, она стала женой богатого чужака. Ее страдания были безмерны, впоследствии она очутилась в публичном доме и находилась там многие годы. Столкновение между талантом, достоинством и безжалостной судьбой, подчиняться которой учила конфуцианская мораль, явилось основой этой драматической истории. Вот как об этом написал сам поэт:

«Пока до конца не иссякнут наши земные года,  
Талант и судьба везде и всегда  
Дышат слепой обоюдной враждой»<sup>3</sup>.

Французы познакомились с этим произведением благодаря переводу, сделанному вьетнамским литератором и журналистом Нгуен Ван Винем<sup>4</sup>. Глава компании IFEC Поль Тьерри

прочитал поэму Нгуен Зу и распорядился подготовить на её основе полноценный киносценарий. Съёмки картины проходили в Ханое и его пригородах и были закончены в 1924 году, обработка пленки и другие технологические процессы осуществлялись во Франции<sup>5</sup>.

Перед премьерой фильма в ханойской прессе появились такие рекламные сообщения:

«Компания IFEC представляет картину «Ким, Ван и Киеу». Старинная аннамская легенда по роману Нгуен Зу. Адаптация и постановка А.Е. Фамешона, оператор Манику. Это первый индокитайский фильм, в котором участвуют исключительно местные артисты»<sup>6</sup>. В фильме снимались известные актёры театральной труппы *туонг* «Куанг лак»<sup>7</sup> - Лиен, Кыонг, Зяо, Хоан, Шау Фу и др.<sup>8</sup>

Известие о намерении французской компании снимать фильм по произведению Нгуен Зу вызвало во вьетнамском обществе большой интерес. В этой связи в местных газетах появились публикации о новом виде искусства – кинематографе, о перспективах его развития во Вьетнаме. Немало сделал для будущего фильма и Нгуен Ван Винь, известный своими многочисленными переводами французской литературы и статьями о западной культуре<sup>9</sup>.

Франкоязычная пресса Индокитая всячески превозносила этот фильм, называя его «шедевром, сделанным на уровне французских и зарубежных фильмов», «замечательным событием в искусстве – встречей искусства Запада и Востока».

В действительности, фильм «Ким, Ван и Киеу» оказался не столь успешным, как пытались представить его некоторые издания. Были и критические публикации, и негативные отклики зрителей, связанные, прежде всего, с большими расхождениями картины с первоисточником. В фильме были смещены исторические рамки поэмы: героиня была одета в современную одежду, а её возлюбленный носил ручные часы. Особенно зрителям не понравилась актриса - исполнительница главной роли, они посчитали её старой и не очень красивой для роли Киеу, что нарушало основной принцип требований зрителей (а также читателей поэмы) к героям. Большие нарекания вызывали и образы других героев: молодой школяр Ким Чонг выглядел глу-

поватым, а предводитель повстанцев Ты Хай был совсем не похож на властного полководца.

Понятно, что любая экранизация классического литературного произведения представляет собой «специфическую интерпретацию произведения прошлой эпохи с точки зрения современности, вольно или невольно реализуя новые эстетические категории, современные воззрения на человека и общество»<sup>10</sup>. Следует иметь в виду, что фильм «Ким, Ван и Киеу» не сохранился, о нем известно благодаря рецензиям в колониальной прессе и опубликованным воспоминаниям современников тех событий, например, писателя Нгуен Конг Хоана и кинорежиссера Фам Ван Кхоа<sup>11</sup>. Его показывали только в крупных городах, где основными зрителями были представители новых сословий - буржуа, студенты, ученики лицеев, ремесленники, тогда как подавляющую часть населения колонии составляли крестьяне, которые любили сатирический музыкальный театр *тео*, в противовес классической опере *туонг*, которую предпочитали горожане.

Всякое литературное произведение пишется для современников, и уже спустя годы и даже века конкретная эпоха – в лице деятелей кинематографии – выбирает, что экранизировать для того, чтобы открыть в нем новый смысл, созвучный новому времени. Современные исследователи кино отмечают, что текст произведения в процессе его экранизации подвергается своеобразному переводу, в результате чего приобретает иную (визуальную) характеристику<sup>12</sup>. Соответственно, и диалог как способ общения произведения со зрителем носит специфический характер. Для того, чтобы диалог состоялся, необходимо говорить на одном языке, понимать другую позицию, находиться в одном смысловом пространстве одновременно с автором произведения, текстом, экранизацией и ее создателем – режиссером. Уровень подготовленности зрителя к такому диалогу может быть различным, а результатом диалога может быть и полное приятие, и разочарование, как произошло с вьетнамскими зрителями, которые, возможно, ожидали более бережного отношения к первоисточнику. Вполне вероятно, что это произошло, потому что создатели фильма – французские кинематографисты и вьетнамские зрители оказались в разных куль-

турных и художественно-эстетических пространствах, которые тогда ещё находились в движении навстречу друг другу.

В процессе создания кинофильма, и в частности, при экранизации литературного произведения, очень важен принцип диалогизма, который работает не только в плане пересечения национальных культур, но и в плане пересечения культур различных исторических эпох, художественных стилей, картин мира<sup>13</sup> и т.д. Экранизация становится одним из способов освоения художественной действительности литературного текста.

В результате экранизации поэмы Нгуен Зу возник пусть ещё не полноценный диалог, но очевидная «встреча» литературы с другими видами искусства, причем, в формах и традиционных, и современных. Так, например, театр был представлен классической оперой *туонг*, поскольку современный драматический театр только делал первые шаги. А окончательную реализацию такого начавшегося культурного диалога осуществлял только что появившийся кинематограф, который многими ещё воспринимался как аттракцион. Этот интересный процесс происходил в условиях усиливающихся контактов, в том числе и культурных, между Западом и Востоком, когда вьетнамское общество вступило в процесс модернизации.

Данный случай интересен и тем, что сама поэма Нгуен Зу на пути к экрану также прошла определенные литературные «трансформации». Её сюжет был заимствован из романа «Повесть о Цзинь, Юнь и Цяо», написанного в начале XVII века китайским автором эпохи Цин, имевшим псевдоним «Талант, постигший духовность Цин»<sup>14</sup>. Под влиянием китайского романа Нгуен Зу создал свою «Поэму Киеу» и ввел её в состав вьетнамской словесности. Затем она была переведена прозой на французский язык и, наконец, была переработана как сценарий, который, по всей видимости, должен был учитывать традиционные вкусы зрителей колониального Вьетнама и в тоже время содержал в себе художественно-эстетические и технические особенности нового искусства – кинематографа, рожденного на Западе. Ещё одно обстоятельство: для участия в фильме французы пригласили актеров традиционного музыкального театра *туонг*, и это понятно, ведь игровое кино в своем развитии было

связано с национальным театром, что вообще характерно для кинематографии, и особенно для дальневосточной<sup>15</sup>.

Следует признать, что дебют художественного кинематографа во Вьетнаме состоялся благодаря французским предпринимателям, которые, решив экранизировать классическую вьетнамскую поэму, несомненно, преследовали коммерческие цели, но при этом проявили интерес к культуре и народу колонии, выбрав лучшее произведение из сокровищницы вьетнамской литературы. Так, рождение художественного кинематографа во Вьетнаме оказалось связано с шедевром вьетнамской литературы – «Поэмой о Киеу» Нгуен Зу<sup>16</sup>.

---

<sup>1</sup> Например, см.: Симбирцева Н.А. Экранизация как визуализированный текст: постановка проблемы //

[www.elar.urfu.ru/bitstream/10995/216841/iurp-2013-116-22.pdf](http://www.elar.urfu.ru/bitstream/10995/216841/iurp-2013-116-22.pdf)), дата посещения: 14.01.2015; Арутюнян С. М. Экранизация литературных произведений как специфический тип взаимодействия искусств. Диссертация на соискание ученой степени философских наук. М., 2003 // [www.dslib.net/estetika/jekranizacija-literaturnyh-proizvedenij-kak-specificheskij-tip-vzaimodejstvija.html](http://www.dslib.net/estetika/jekranizacija-literaturnyh-proizvedenij-kak-specificheskij-tip-vzaimodejstvija.html), дата посещения: 14.01.2015.

<sup>2</sup> Литературное творческое наследие Нгуен Зу (1765-1820) включает произведения, написанные на классической иероглифике и на вьетнамской письменности. Первоначально эта поэма именовалась «Стенания истерзанной души», однако в народном или литературном обиходе его обычно именуют по имени главной героини «Киеу» или по именам трех главных героев «Ким, Ван и Киеу» (то есть Ким Чонг, Тхюи Ван и Киеу Тхюи).

<sup>3</sup> Nguyen Du. Truyen Kieu. Nguyen Thach Giang khao dinh va chu giai. In *Ian thu bay*. Ha Noi, 2011. Trang 7.

<sup>4</sup> Поэма написана вьетнамской иероглифической письменностью. Нгуен Ван Винь (1882-1936) – известный вьетнамский литератор, журналист и переводчик.

<sup>5</sup> Режиссер картины - А.Е. Фамешон, её метраж – 1500 м, продолжительность – 55 минут.

<sup>6</sup> *Lich su dien anh Viet Nam*. Tap 1. Ha Noi, 2003. Trang 21-22. Особый интерес представляет буклет, выпущенный на французском языке компанией Indochine Films & Cinemas в связи с выходом фильма «Ким, Ван и Киеу» на экраны страны. В нем содержится краткое содержание фильма

и информация об артистах. Это редкое библиографическое издание хранится в Национальной библиотеке в Ханое.

<sup>7</sup> Туонг – классическая вьетнамская опера.

<sup>8</sup> Обычно зрители знали только сценические псевдонимы артистов, а не их подлинные имена и фамилии.

<sup>9</sup> Нгуен Ван Винь опубликовал целый ряд статей о съемках этого фильма в газете *Trung Bac tan van*: 09.06.1923, 11.06.1923, 13.06.1923 (см.: *Quoc Anh. Kim Van Kieu - 70 nam truoc bo phim truyen dau tien ve Viet nam ra doi // Tap chi Xua va nay*. 1994, so 4. Trang 20-21). См. также: *Phim truyen Kim Van Kieu qua mot so tu lieu // Tap chi Dien anh ngay nay*. 1993, so 4. Trang 37-38.

<sup>10</sup> Арутюнян С.М. Указ. соч.

<sup>11</sup> *Nguyen Cong Hoan. Nho va ghi. Ha Noi*, 1978. Trang 97-98; *Pham Van Khoa. Mot nen dien anh cach mang da ra doi // Tap chi Van hoc*. 1970, so 5. Trang 39. См. также: *Tran Ngoc Thanh. Phim Viet Nam nhung nam 20-30 // Tap chi Dien anh ngay nay*. 1994, so 3. Trang 24.

<sup>12</sup> Симбирцева Н.А. Указ. соч.

<sup>13</sup> Арутюнян С.М. Указ. соч.

<sup>14</sup> Чан Ньо Тхин. Нгуен Зу и конфуцианская концепция личности. М., 1989. С. 98. Некоторые исследователи полагают, что «Поэма о Киеу» была создана Нгуен Зу после его путешествия с посольством в Китай, то есть после 1814 года, где он и познакомился с романом; другие же придерживаются мнения, что эта поэма была создана Нгуен Зу ещё до поездки в Китай, то есть примерно в 1804-1809 годах.

<sup>15</sup> В Японии первыми художественными фильмами в течение долгого времени были именно экранизации спектаклей традиционного театра. В Китае в 1927 году компания «Миньсинь» сняла фильм «Западный флигель» по сюжету китайской классической драмы. Этот фильм дошел до наших дней, поэтому известно, что его создатели применяли такие новые приемы, как монтаж, постановочные трюки, заранее разработанные мизансцены и т.д. В Корее первыми экранизациями стали произведения фольклора – сказки, легенды.

<sup>16</sup> Уже в наше время во Вьетнаме была предпринята ещё одна попытка кинематографистов обратиться к «Поэме о Киеу» Нгуен Зу, правда, это не была полноценная экранизация литературного произведения. Вьетнамский режиссер-эмигрант Отелло Кхань снял художественный фильм «Сайгонское затмение» (*Sai Gon nhat thuc*, 2007) и попытался художественно переосмыслить сюжет знаменитой поэмы, перенеся его в реалии XX века. По мнению критики и зрителей, фильм стал творческой неудачей его создателей.